

Языковые особенности функционирования фразовых глаголов в речи

Одной из особенностей английского языка являются так называемые фразовые глаголы – *phrasal verbs*. Это особая форма словообразования, отсутствующая в русском языке, при которой после глагола отдельным словом прибавляется предложная частица – послелог. Фразовыми такие глаголы называются потому, что они состоят в основном из двух или трех слов, первым из которых является глагол, а следующим (или следующими) за ним – предлог или наречие. Такая конструкция имеет значение самостоятельного глагола, а сочетание слов похоже на короткую фразу – отсюда и название: фразовые глаголы.

Английские фразовые глаголы могут быть двух типов: переходными и непереходными. Переходные глаголы требуют прямого дополнения, например: *She has turned down my offer* – она отвергла мое предложение; непереходные глаголы не нуждаются в прямом дополнении: *His car broke down* – его машина сломалась.

Иногда одни и те же фразовые глаголы могут выступать в роли как переходных, так и непереходных:

I wouldn't like to wake up early tomorrow – Я бы не хотела завтра

рано просыпаться.

Wake him up at 7 o'clock, please – Разбуди его, пожалуйста, в 7 часов.

Фразовые глаголы вызывают некоторые трудности при переводе.

Дело в том, что глагол в сочетании с определенным предлогом или наречием приобретает совершенно иное значение, отличное от основного:

Hang – вешать, висеть

Hang around – слоняться, болтаться без дела

Hang up – повесить трубку

Hang back – пятиться; упираться

Hang on – цепляться, крепко держаться

Однако следует отметить, что не у всех фразовых глаголов полностью меняется значение. Некоторые из них вполне «узнаваемы» и являются эквивалентами наших глаголов с приставками. Например:

Walk – ходить (walk in – входить)

Cut – резать (cut off – отрезать)

Give – давать (give away – раздавать)

Иногда за фразовыми глаголами следует еще один предлог, например:

Look forward to – ожидать с нетерпением; предвкушать (We look forward to receiving your offer).

Run away from – бежать, уклоняться; избегать (Why do you run away from me?).

Следует подчеркнуть, что своеобразие любого языка ярко проявляется в употреблении предлогов. Необходимо помнить, что во всех языках использование предлогов чаще всего необъяснимо, произвольно, иногда не подчиняется никакой логике. Отношения, которые нужно выразить с помощью предлогов, не всегда достаточно ясно переданы, и во многих случаях употребление одного предлога кажется таким же логически оправданным, как и другого. Отсюда и трудности в употреблении фразовых глаголов – эти порой совершенно «непредсказуемые» сочетания слов нужно запомнить.

Фразовые глаголы сейчас плотно внедряются в современный английский язык. Использование фразовых глаголов делает разговорную речь более яркой и живой, украшает и обогащает ее. Использование фразовых глаголов имеет большое значение как в литературном языке, так и в официально-деловой речи.